



📍 1238 Bp., Grassalkovich út 66.

☎ +36 20 467 4475

**HA GÁZ VAN, RÁNK FIX HOGY SZÁMÍTHAT!**

**Ariston márkaszerviz.**



**ARISTON**

**HASZNÁLATI UTASÍTÁS**

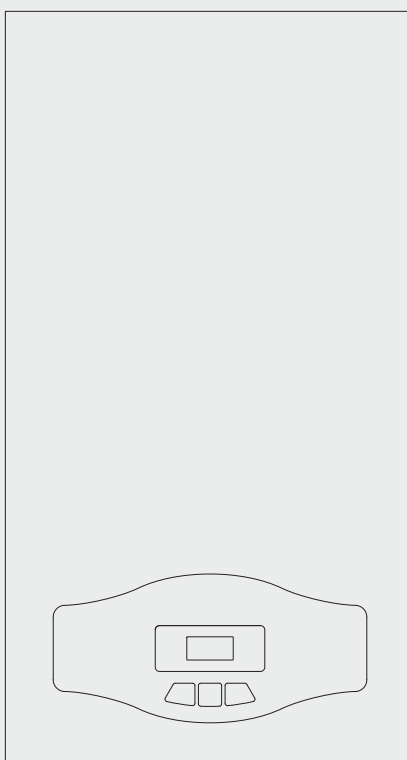


**ARISTON**

**RU - UA –** Руководство по эксплуатации

**HU –** Felhasználói kézikönyv

# EGIS PLUS 24



**EGIS PLUS 24 FF**  
**EGIS PLUS 24 CF**

Вариант 1



Мы хотим поблагодарить Вас за сделанный Вами выбор – приобретение котла нашего производства. Мы уверены, что предоставили Вам технически совершенную продукцию. Данное руководство содержит указания и рекомендации в части монтажа, правильной эксплуатации и технического обслуживания котла. Внимательно изучите руководство и храните его в доступном месте. Наши Авторизованные Сервисные Центры всегда в Вашем распоряжении.

С Уважением ООО "Аристон Термо Русь"

**ГАРАНТИЯ**

ГАРАНТИЯ НА ДАННОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ВСТУПАЕТ В СИЛУ С МОМЕНТА ПЕРВОГО ПУСКА, О ЧЕМ В ГАРАНТИЙНОМ ТАЛОНЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО ДЕЛАЕТСЯ СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ОТМЕТКА.

ПЕРВЫЙ ПУСК ДОЛЖЕН ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ГАРАНТИЙНОГО ТАЛОНА И ИНСТРУКЦИЙ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.

*Tisztelt Uram!*

*Szeretnénk Önnek megköszönni, hogy az általunk gyártott kazánt választotta. Biztosítjuk Önt, hogy modern műszaki megoldású terméket vásárolt.*

*Ezt a kis könyvet az Ön használatára állítottuk össze a kazán felszerelésére, helyes működtetésére és karbantartására vonatkozó javaslatokkal melyek által lehetővé válik a termék minőségének teljes érvényesülése.*

*Kézikönyvét gondosan őrizze meg, mert később is segítségére lehet.*

*Területi szakszervizünk továbbra is az Ön rendelkezésére áll.*

*Szívélyes üdvözzettel:*

Ariston Thermo Hungaria Kft

**JÓTÁLLÁS**

A készülék jótállása az első beüzemelés dátumától érvényes.

Az első beüzemelést kizárólag garanciális szakszervíz végezheti el.

A jótállási jegy a készülékhez van csatolva az első bekapcsolás elvégzése és a készülék tökéletes állapotának ellenőrzése után.

Az elektromos, gáz, vagy hidraulikus részeken elvégzendő bármilyen beavatkozás ügyében forduljon a helyi megbízott szervizünk szakembereihez.

**Маркировка CE**

Знак CE гарантирует соответствие этого аппарата следующим директивам:

- 2009/142/CEE относительно газового оборудования
- 2004/108/EC относительно электромагнитной совместимости
- 92/42/CEE относительно энергетической отдачи
- 2006/95/EC относительно электрической безопасности

**CE megjelölés**

A CE jelölés garantálja, hogy a készülék az alábbi irányelveknek felel meg:

- **2009/142/CEE** Gázkészülékekre vonatkozik
- **89/336/CEE** Elektromágneses rendszerrel való összeállásra vonatkozik
- **92/42/CEE** Energiahatásfokra vonatkozik
- **73/23/CEE** Elektromos biztonságra vonatkozik

Настоящее руководство по эксплуатации является неотъемлемой частью комплекта поставки котла. Пользователь должен хранить его в доступном месте вблизи котла, в том числе в случае передачи котла другому владельцу или пользователю и/или при установке котла в другом месте.

**Внимательно ознакомьтесь с указаниями и предупреждениями, содержащимися в руководстве по эксплуатации, так как в них приводятся важные правила по технике безопасности при монтаже, эксплуатации и техническом обслуживании изделия.**

Котел следует подключить к контурам отопления и горячего водоснабжения (ГВС), которые должны соответствовать техническим характеристикам котла.

Строго запрещается использовать котел в целях, не указанных в данной инструкции. Производитель не несет ответственности за повреждения, являющиеся следствием ненадлежащей эксплуатации котла или несоблюдения требований данной инструкции.

Монтаж, техническое обслуживание и другие работы с котлом должны проводиться в полном соответствии с требованиями нормативных документов и инструкций производителя.

В случае неисправности и/или нарушения нормальной работы отключите котел, закройте газовый кран и вызовите квалифицированного специалиста. Запрещается выполнять ремонт котла самостоятельно. Все ремонтные работы, должны проводиться квалифицированными специалистами, только с использованием оригинальных запасных частей. **ПРИ НЕСОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ СУЩЕСТВЕННО СНИЖАЕТСЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ЭКСПЛУАТАЦИИ КОТЛА И АННУЛИРУЮТСЯ ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.**

При проведении технического обслуживания или любых работ в непосредственной близости от воздухопроводов, дымоходов или их принадлежностей, следует отключить котел и закрыть газовый кран.

После завершения всех работ, проверьте эффективность функционирования воздухопроводов и дымоходов. В случае длительного перерыва в эксплуатации котла необходимо:

- отключить электропитание котла, установив внешний двухполюсный выключатель в положение «ВЫКЛ»;
- перекрыть газовый кран, краны системы отопления и ГВС;
- если существует вероятность замерзания, то следует слить воду из контура отопления и ГВС.

При окончательном отключении котла поручите эту операцию квалифицированному специалисту.

При чистке котла следует отключить и перевести двухполюсный выключатель в положение «OFF» (ВЫКЛ). Чистку следует проводить с помощью ткани, смоченной в мыльной воде. Не используйте агрессивные моющие средства, инсектициды или другие токсичные вещества. Не используйте и не храните легковоспламеняющиеся вещества в помещении, в котором установлен котел.

**Химический состав воды, используемой в качестве теплоносителя, должен соответствовать требованиям действующих нормативных документов**

**A kézikönyv és a használati útmutató „Beszerelési és karbantartási kézikönyv” a termék fontos tartozéka. Mindkettőt gondosan őrizze meg, és a kazán értékesítése, átadása, és/vagy áttelepítése esetén is biztosítsa, hogy e dokumentumok a kazánnal együtt maradjanak.**

**Figyelmesen olvassa el a kézikönyv és a használati útmutató vonatkozó utasításait és figyelmeztetéseit, melyek hasznos információkkal szolgálnak a biztonságos felszereléssel, használattal és karbantartással kapcsolatosan!**

A készülék háztartási felhasználásra szánt víz előállítására szolgál.

A berendezést teljesítményének és jellegének megfelelő fűtőrendszerhez és használati melegvíz hálózathoz kell csatlakoztatni.

A készüléknek a leírásban rögzítettől eltérő célra történő használata tilos! A gyártó, a helytelen és a célnak nem megfelelő használatból, illetve a kézikönyvben szereplő utasítások be nem tartásából eredő károkért felelősséget nem vállal.

A beszerelést végző szakembernek a fűtőkészülékek szereléséről szóló 1990. március 5-i 46. törvénynek megfelelően rendelkeznie kell a képesítést igazoló engedélyekkel és okiratokkal, és a munka végeztével megbízó részére a megfelelőségi nyilatkozatot át kell nyújtania.

A beépítést, a karbantartást, valamint bármilyen más beavatkozást a vonatkozó szabványok betartásával kell elvégezni a gyártó útmutatásai szerint.

A készülék elromlása és/vagy hibás működése esetén kapcsolja ki a készüléket, zárja el a gázcsapot, és semmiképpen se próbálja megjavítani a készüléket, hanem bízza azt képzett szakemberrel!

Az esetleges javításokhoz kizárólag eredeti cserealkatrészeket használjon, a

szerelést pedig minden esetben bízza képzett szakemberrel! A fentiek mellőzése veszélyeztetheti a készülék biztonságosságát, és a gyártó felelősségvállalásának elvesztését vonja maga után.

Amennyiben a csövekhez, füstelvezető berendezésekhez, vagy azok alkatrészeihez közeli szerkezeteken végez karbantartó, vagy egyéb munkálatokat, kapcsolja ki a készüléket, és a munkálatok befejeztével ellenőriztesse a csöveket és a berendezéseket képzett szakemberrel!

Amennyiben a kazánt hosszú időn keresztül nem használja:

- áramtalanítsa a készüléket a külső kapcsoló „OFF” pozícióba történő állításával;
- zárja el a fűtőrendszer és a használati vizes rendszer gázcsapját;
- fagyásveszély esetén víztelenítse a fűtőrendszert és a használati vizes rendszert!


**A kazán végleges leszerelését végeztesse képzett szakemberrel!**


**A készülék külsején végzendő tisztítási műveltek előtt áramtalanítsa a készüléket, és a külső kapcsolót állítsa „OFF” pozícióba!**

A kazán közelében ne használjon és ne tároljon gyúlékony anyagokat!


## Правила безопасности

Перечень условных обозначений:


 Несоблюдение этого предупреждения может привести к несчастным случаям, в определенных ситуациях даже смертельным.

 Несоблюдение этого предупреждения может привести к повреждениям, в определенных ситуациях даже серьезным, имущества, домашних растений и нанести ущерб домашним животным.


**Не производите никаких действий, для которых требуется открыть агрегат.**


 Удар током - компоненты под напряжением  
Опасность ожогов и порезов – горячие компоненты и острые выступы и края.


**Не производите никаких действий, для которых требуется демонтировать агрегат.**

 Удар током - компоненты под напряжением.  
Затопление – утечка воды из отсоединенных труб.  
Взрыв, пожар или отравление газом в случае его утечки из поврежденного газопровода.


**Бережно обращаться с проводом электропитания.**

 Удар током – утечка воды под напряжением  
**Не оставляйте посторонние предметы на агрегате.**


 Несчастные случаи - падение предметов из-за вибраций агрегата.

 Повреждение агрегата или находящихся снизу предметов по причине падения предметов из-за вибраций агрегата.


**Не залезайте на агрегат.**


 Опасность падения с агрегата.  
Повреждение агрегата или находящихся снизу предметов по причине падения агрегата из-за отсоединения креплений.


**Не поднимайтесь на стулья, табуретки, лестницы или нестабильные приспособления для чистки агрегата.**

 Падение или защемление (раскладные лестницы).


**Производите чистку агрегата только после его отключения, повернув внешний разъединитель в положение OFF (ВЫКЛ.).**

 Удар током - компоненты под напряжением.  
**Для чистки агрегата не используйте растворители, агрессивные моющие средства или инсектициды.**


 Повреждение пластмассовых или покрашенных деталей.  
**Не используйте агрегат в целях, отличных от его использования для нормальных бытовых нужд.**

 Повреждение агрегата из-за его перегрузки.  
Повреждение предметов из-за неправильного обращения.


**Не допускайте к использованию агрегата детей или неопытных лиц.**

 Повреждение агрегата по причине его неправильного использования.

**В случае появления запаха горелого или дыма из агрегата отключите электропитание, перекройте основной газовый кран, откройте окна и вызовите техника.**

 Ожеги, отравление токсичными газами.

**В случае появления запаха газа перекройте основной газовый кран, откройте окна и вызовите техника.**


 Взрыв, пожар или отравление токсичными газами.


Изделие не предназначено для эксплуатации лицами (включая детей) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, или же не имеющими опыта или знаний, если только эксплуатация изделия такими лицами не производится под наблюдением лиц, ответственных за их безопасность, или после их обучения правилам пользования изделием.

Не разрешайте детям играть с машиной.


## Biztonsági előírások

Jelmagyarázat:




 A fi gyelmeztetések fi gyelmen kívül hagyása személyi sérülést eredményezhet, amely akár halálos kimenetelű is lehet.

 A fi gyelmeztetések fi gyelmen kívül hagyása komoly károkat eredményezhet a tárgyakban, növényekben és állatokban.


**Ne végezzen olyan tevékenységeket, melyek a készülék kinyílásához vezethetnek!**

 A feszültség alatti alkatrészek miatti áramütés veszélye.  
A túlhevült alkatrészek égési sérülést, a kiálló éles felületek pedig egyéb személyi sérülést okozhatnak.



**Ne végezzen olyan műveleteket, melyek a készüléknek a felszerelési helyéről való eltávolítását eredményezhetik!**

 A feszültség alatti alkatrészek miatti áramütés veszélye.  
 A szétcsatlakozó vízvezetékéből kifolyó víz eláraszthatja a helyiséget.  
 A szétcsatlakozó gázvezetékéből kiáramló gáz tüzet, robbanást, illetve mérgezést okozhat.


**Ne sértse meg az elektromos vezetékeket!**


 A feszültség alatti szigetetlen vezetékek miatti áramütés veszélye.

**Ne hagyjon tárgyakat a készüléken!**


 A rezgések nyomán leeső tárgyak személyi sérülést okozhatnak.  
 A rezgések nyomán leeső tárgyak kárt tehetnek a készülékben és az alatta levő tárgyakban.

**Ne mászzon a készülékre!**


 Ellenkező esetben leeshet a magasból, ami személyi sérüléseket eredményezhet.

 A rögzítésekől kiszakadó és leeső készülék kárt tehet a készülékben és az alatta levő tárgyakban.

**A készüléken végzendő tisztítási műveleteket ne végezze székre, létrára, vagy más kevésbé stabil szerkezetre állva!**

 Ellenkező esetben leeshet a magasból, illetve kétoldalas létra esetén a létra összecuszkodhat, ami személyi sérüléseket eredményezhet.

**A készüléken végzendő tisztítási műveletek előtt a külső kapcsoló OFF pozícióba történő állításával áramtalanítsa a készüléket!**

 A feszültség alatti alkatrészek miatti áramütés veszélye.

**A készülék tisztításához ne használjon erős rovarirtó-, mosó- és tisztítószereket!**

 A műanyag és zománczott alkatrészek károsodhatnak.

**Ne használja a készüléket a normál háztartási használatól eltérő módon!**

 A túlterhelés hatására a készülék károsodhat.

A nem megfelelően kezelt alkatrészek károsodhatnak.

**Ne engedje, hogy a készüléket hozzá nem értők, vagy gyerekek működtessék!**

 A nem megfelelő használat során a készülék károsodhat.

**Égett szag és a készülék belsejéből áramló füst esetén azonnal áramtalanítsa a kazánt, zárja el a fő gázcsapot és értesítse a szerviz szolgálatot!**

 Égési sérülés elszívódása, füst belégzése, és mérgezés veszélye.

**Erős gázszag esetén zárja el a fő gázcsapot, nyissa ki az ablakokat, és értesítse a szerviz szolgálatot!**

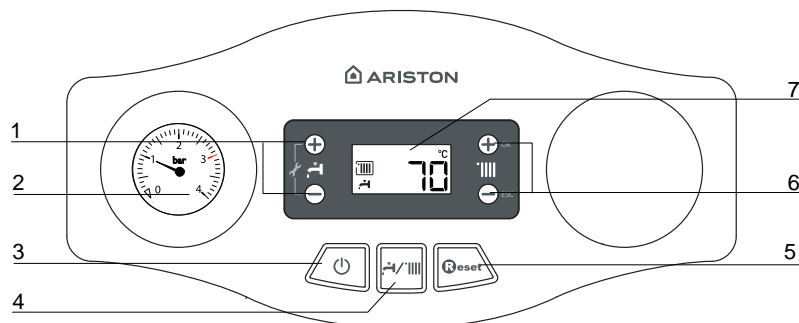
 Robbanás, tűz és mérgezés veszélye.

A készüléket fizikailag, érzékelőképességében vagy szellemileg korlátozott személyek (beleértve a gyermekeket is), valamint a tapasztalattal, és a készülék használatára vonatkozó ismeretekkel nem rendelkező személyek nem használhatják, csak olyan személyek felügyelete alatt, akik biztonságukat garantálni tudják.

A gyerekekre nagyon kell ügyelni, hogy ne játsszanak a készülékkel.

## Панель управления

## Vezérlőpanel



## Условные обозначения:

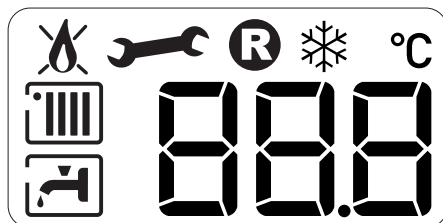
1. Кнопки +/- регуляции температуры БГВ
2. Манометр
3. Кнопка ВКЛ./ВЫКЛ.
4. Кнопка MODE – выбор рабочего режима (летний / зимний)
5. Кнопка RESET (Сброс)
6. Кнопки +/- регуляции температуры отопления
7. Дисплей

## Jelmagyarázat:

1. Használativíz-hőmérséklet-szabályozás
2. Manométer
3. BE/KI gomb
4. MODE gomb – működési üzemmód (nyári / téli) választógombja
5. RESET gomb
6. Fűtővíz-hőmérséklet beállító +/- gombok
7. Kijelző

## Дисплей

## Kijelző



## Условные обозначения:

## Цифры-индикаторы:

- заданная температура
- Настройка меню
- Сигнализация кодов сбоя

Запрос нажатия кнопки Reset (блокировка колонки)

Необходима техническая помощь

Сигнализация наличия пламени

Заданный режим отопления

Заданный режим отопления

Запрос отопления активирован

Заданный режим БГВ

Запрос БГВ активирован

Режим против обледенения активирован

88.8 °C



## Jelmagyarázat

## Kijelzett értékek:

- beállított hőmérséklet
- Beállítás menü
- Hibakódok kijelzése

A Reset gomb megnyomása szükséges (a kazán le van tiltva)

A szakszerviz beavatkozása szükséges

Lángkialvásjelző

Működési hiba miatti leállítás jelzése

Működés fűtés üzemmódban

Fűtésigény van

Működés használati víz üzemmódban

Használativíz-igény van

A fagyálló funkció be van kapcsolva

**ВНИМАНИЕ!**

Монтаж, ввод в эксплуатацию, регулировки и техническое обслуживание должен выполнять квалифицированный специалист согласно действующим нормам и правилам. Неправильный монтаж котла может привести к травмам людей и животных и вызвать повреждение имущества. За неправильный монтаж котла изготовитель котла ответственности не несет.

**Первый пуск**

При установке котла внутри помещения убедитесь, что соблюдаются все условия, связанные с поступлением воздуха в помещение и его вентиляцией, предписанные действующим законодательством.

Регулярно проверяйте давление воды на панели управления и следите, чтобы в холодной системе оно находилось в диапазоне от 0,6 до 1,5 бар. Если давление упадет ниже минимального значения, то на дисплее появится индикатор подпитки контура отопления.

Если давление незначительно меньше минимально допустимого, для восстановления давления откройте кран в нижней части котла. Если давление слишком часто падает, значит, в системе имеется утечка. В этом случае следует вызвать квалифицированного специалиста для ее устранения.

**Включение**

Чтобы включить котел, нажмите кнопку «ON/OFF» (ВКЛ/ВЫКЛ) на панели управления. На дисплее отображается:

**FIGYELMEZTETÉS**

A kazánt kizárólagosan szakképzett személy szerelheti be, végezheti el az első beüzemelés, szabályozást, és karbantartást az előírásoknak megfelelően.

Hibás beszerelés személyi sérüléseket okozhat, illetve károk keletkezhetnek más élőlényekben vagy tárgyokban, mely károkért a gyártó nem vállal felelősséget.

**Előkészületek**

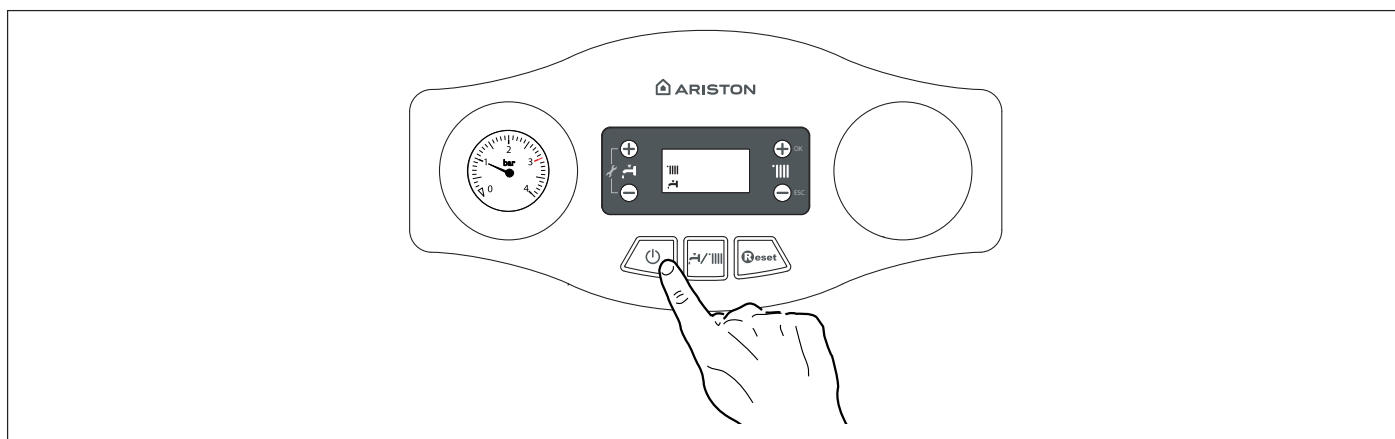
Ha a kazánt beltérbe szerelik, ellenőrizze, hogy a kazán légbeszívására és a helyiség szellőztetésére vonatkozó feltételek az érvényben lévő jogszabályok szerint teljesüljenek.

Időnként ellenőrizze a víznyomást a kijelzőn, melynek értéke 0,6 és 1,5 bar között kell, hogy legyen a kazán kikapcsolt állapotában. Amennyiben a nyomás a minimális érték alá süllyed, a kazán alatt található csap kinyitásával töltsen után a rendszert, majd a fent jelzett érték elérésekor zárja el a csapot!

Ha gyakran fordul elő nyomáscsökkenés, valószínűleg vízszivárgás van a készülékben, hívjon szakembert a szivárgás megszüntetésére.

**Beüzemelési folyamat**

Nyomja meg a BE/KI gombot ,mire a kijelző világítani kezd.



**Рабочие режимы**

С помощью кнопки (4) MODE (режим) можно выбрать летний или зимний режим работы; символ выбранного режима отобразится на дисплее.

**Működési módozat**


A MODE gomb segítségével kiválaszthatja a téli vagy a nyári üzemmódot; a kiválasztott mód jele jelenik meg a kijelzőn.

Режим функционирования	Дисплей	Kijelző	Működési módozat
<b>Зимний режим</b> Отопление + ГВС		☰ T	<b>Тéli</b> fűtés + használati melegvíz előállítás
<b>Летний режим</b> Только ГВС		T	<b>Nyári</b> csak használati melegvíz előállítás

Если котел находится в режиме ожидания (отсутствуют запросы на работу в режиме отопления ГВС), то текст на дисплее указывает выбранный режим функционирования (зимний или летний).

Функционирование горелки отображается на дисплее символом 

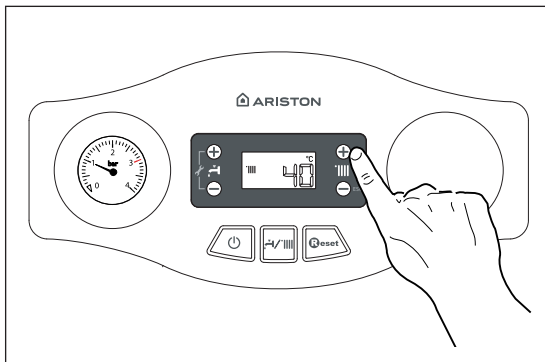
A kijelzőn látható a készenléti (stand-by, nincs fűtési igény, sem használati melegvíz igény) fázisban kiválasztott működési üzemmód; téli vagy nyári.

Az égőfej kigyulladását a kijelzőn a  szimbólum jelzi.

**Настройки системы отопления**

Регуляция температуры воды отопления выполняется при помощи кнопок **6**.

Получается температура, варьирующая от 35°C до 82°C. Значение заданной температуры будет мигать на дисплее.

**A fűtés beállítása**

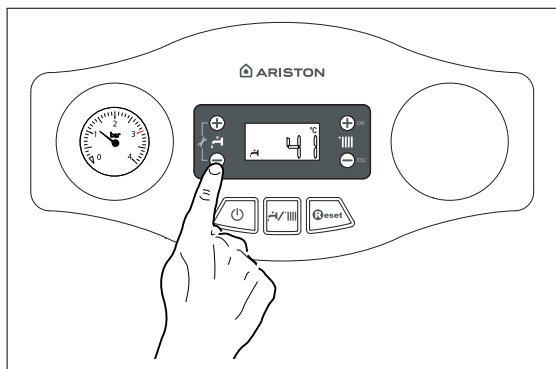
A fűtővíz hőmérsékletét a **6**-os gombokkal lehet szabályozni, kb. 42°C és 85°C között változó hőmérsékletre.

A kiválasztott érték a kijelzőn felvillan.

**Настройка температуры БГВ**

Можно отрегулировать температуру БГВ при помощи кнопок **1**, получается температура, варьирующая от 36°C до 56°C.

Выбранное значение мигает на дисплее.

**A használati melegvízhőmérséklet beállítása**

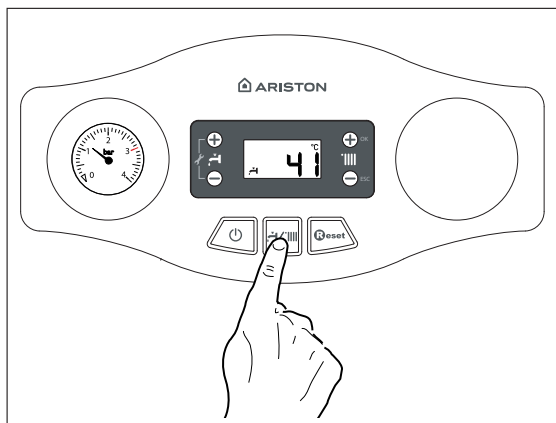
A használati víz hőmérsékletét az **1**-es gombokkal lehet szabályozni, nagyjából 36 °C és 60 °C közé.

A kiválasztott érték a kijelzőn felvillan.

**Отключение контура отопления**

Чтобы выключить режим отопления, нажмите кнопку MODE; на дисплее перестанет отображаться значок "||||". Кнопку MODE можно использовать для активации режима ГВС или для перевода котла в режим ожидания (выключение всех режимов).

На рисунке внизу показан процесс перевода котла в режим ГВС; при этом на дисплее отображается заданная температура воды в контуре ГВС.

**A fűtés megszakítása**

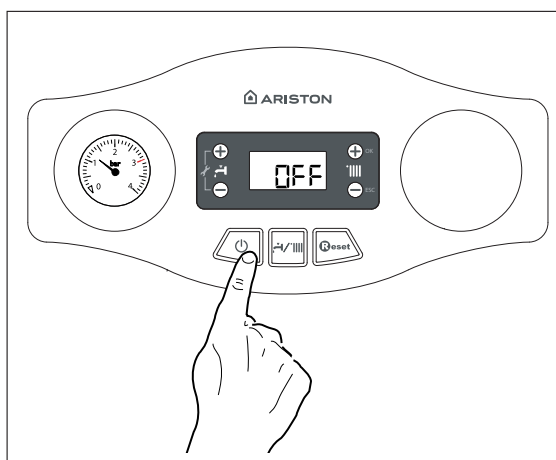
A fűtés megszakítására nyomja meg a MODE gombot, amire a kijelzőn "||||" jel kialszik.

A kazán kizárólag nyári üzemmódban működik tovább, kizárólag használati melegvíz előállítására, jelezve a beállított hőmérsékletet.

**Порядок отключения**

Для отключения колонки нажать кнопку ВКЛ./ВЫКЛ., дисплей гаснет.

**Функция против обледенения активирована.**

**Procedura de oprire**

Pentru a stinge centrala, apăsați butonul ON/OFF.

**A fagyálló funkció be van kapcsolva.**

**ВНИМАНИЕ!**

Полное выключение котла осуществляется переводом внешнего двухполюсного выключателя в положение OFF (ВЫКЛ); дисплей при этом гаснет.

После отключения котла от сети электропитания закройте газовый кран.

**FIGYELEM!**

A kazán teljes kikapcsolásához a külső villamos kapcsolót helyezze OFF állásba, a kijelző kialszik.

Zárja el a gázszelepet. A fagyvédelem funkció nem működik.




**Условия блокировки колонки**

Колонка предохраняется от неисправностей микропроцессорной схемой, которая при необходимости блокирует агрегат. В случае блокировки СИД показывают тип блокировки и вызвавшую ее причину. Существует два вида блокировки.

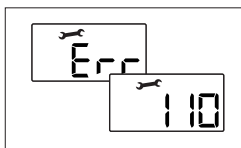
**Защитное отключение**

Осуществляется в случае отклонения от нормальной работы, которое может быть устранено без вмешательства специалиста.

В этом случае котел автоматически включается повторно, как только причина выключения устранена. На дисплее отображаются «ERR» (неисправность) и код неисправности (например, Err/I10) и символ  – см. Таблицу сбоев.

Сразу же после устранения причины блокировки колонка возвращается в рабочий режим.

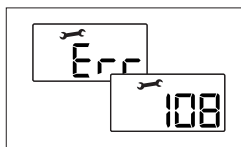
В противном случае выключить колонку, повернуть внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекрыть газовый кран и обратиться к квалифицированному специалисту.

**Защитная остановка из-за недостаточного давления воды - модели FF**

В случае недостаточного давления воды в циркуляции отопления колонка сигнализирует защитную остановку Err/I08 – см. Таблицу сбоев. Проверить давление по гидрометру и перекрыть кран сразу же по достижении 1 – 1,5 бар.

Система может быть разблокирована посредством подпитки воды через кран подпитки, расположенный в нижней части колонки.

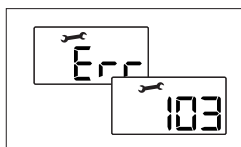
Если запрос подпитки поступает часто, выключить колонку, повернуть внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекрыть газовый кран и обратиться к квалифицированному специалисту для проверки наличия утечек воды.

**Защитная остановка из-за недостаточной циркуляции воды - модели FF - CF**

В случае недостаточной циркуляции воды в системе отопления колонка сигнализирует защитную остановку Err/I03 – см. Таблицу сбоев. Проверить давление по гидрометру и перекрыть кран сразу же по достижении 1 – 1,5 бар.

Система может быть разблокирована посредством подпитки воды через кран подпитки, расположенный в нижней части колонки.

Если запрос подпитки поступает часто, выключить колонку, повернуть внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекрыть газовый кран и обратиться к квалифицированному специалисту для проверки наличия утечек воды.

**ВАЖНО**

Если блокировка повторяется часто, рекомендуется обратиться в уполномоченный центр технического обслуживания. В целях безопасности можно произвести не более 5 ручных сбросов за 15 минут (нажмите кнопку RESET). Если же блокировка случайная или единичная, она не считается неисправностью.


**A készülék leállításának esetei**

A kazán belső vezérlésén keresztül védett a nem megfelelő működés kiküszöbölésére. A belső vezérlésben egy mikroprocesszoros kártya biztonsági zárolást hoz működésbe, ha szükséges. A készülék zárolása esetén egy hibakód jelenik meg a kijelzőn, ami a leállás okát jelzi.

Két leállási típus különböztethető meg:

**Biztonsági leállás**

Ez a típusú hiba „változékony” típusú, vagyis az előidézett ok megszüntetésével a hiba automatikusan eltűnik.

A kijelzőn az „Err” felirattal váltakozva, villogva megjelenik a kód (pl.: „Err/I10”), és megjelenik a  szimbólum – lásd „Hibatáblázat”.

Amint a zárolás oka megszűnik, a kazán újraindul, és tovább működik.

Ha a kazán még mindig biztonsági leállást jelez, kapcsolja ki a kazánt. A külső villamos kapcsolót helyezze OFF állásba, zárja el a gázszelepet, és vegye fel a kapcsolatot szakemberrel.

**Elégtelen víznyomás miatti biztonsági leállás – FF modellek**

Amennyiben a fűtőkörben nincs elegendő víznyomás, a kazán biztonsági leállást „Err/I08” hajt végre – lásd „Hibatáblázat”.

Ellenőrizze a nyomást, és mielőtt a víznyomás az 1–1,5 bar-t elérné, zárja el a csapot.

A kazán alatt található feltöltőcsap segítségével a rendszer újratölthető vízzel, így a rendszernyomás helyreállítható.

Ha gyakran van utántöltésre szükség, kapcsolja ki a kazánt, a külső elektromos kapcsoló KI pozícióba történő állításával áramtalanítsa a készüléket, zárja el a gázcsapot, és az esetleges vízszivárgások felderítésére hívjon képzett szakembert.

**Víz elégtelen mennyiségben való rendelkezésre állása miatti biztonsági leállás – FF-CF modellek**

Amennyiben a fűtőkörben a keringtetéshez nincs elegendő víz, a kazán biztonsági leállást „Err/I03” hajt végre – lásd „Hibatáblázat”.

Ellenőrizze a nyomást, és mielőtt a víznyomás az 1–1,5 bar-t elérné, zárja el a csapot.

A kazán alatt található feltöltőcsap segítségével a rendszer újratölthető vízzel, így a rendszernyomás helyreállítható.

Ha gyakran van utántöltésre szükség, kapcsolja ki a kazánt, a külső elektromos kapcsoló KI pozícióba történő állításával áramtalanítsa a készüléket, zárja el a gázcsapot, és az esetleges vízszivárgások felderítésére hívjon képzett szakembert.

**Fontos**

Ha a letiltás gyakran ismétlődik, az ARISTON kft. Szervizpartnereinek felkeresése ajánlott ([www.ARISTONGroup.Hu](http://www.ARISTONGroup.Hu)). Biztonsági okokból a kazán 15 perc alatt 5 újraindítást engedélyez (a RESET). Gomb újbóli megnyomásával). Ha a letiltás elszórtan jelentkezik, nem alakul ki probléma.

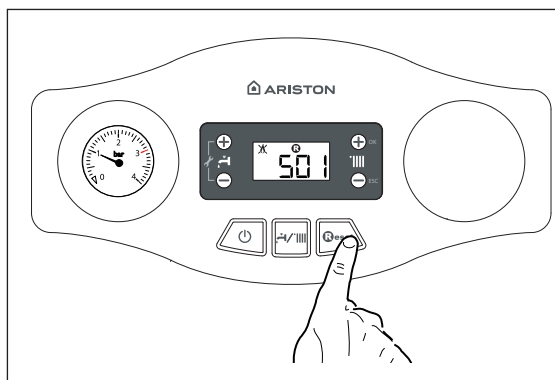
**Блокировка работы**

Этот тип сбоя является «нелетучим», т.е. не устраняется автоматически.

На дисплее показывается код, мигающий попеременно с надписью ERR, например, Err/SOI, и появляется символ **R**.

В этом случае колонка не возобновляет работу автоматически и может быть разблокирована только нажатием кнопки.

После нескольких попыток разблокировки, если проблема не устраняется, необходимо вызвать квалифицированного техника.

**Zárolási leállítás**

Ez a hiba „nem változékony”, vagyis nem tűnik el automatikusan az ok megszüntetésével.

A kijelzőn az „Err” felirattal váltakozva, villogva megjelenik a kód (pl.: „Err/SOI”), és megjelenik a **R** szimbólum.

Ebben az esetben automatikusan nem indul újra a kazán, a normál működés visszaállítására nyomja meg a gombot a vezérlőpanelen.

Néhány sikertelen újraindítási kísérlet után vegye fel a kapcsolatot szakemberrel.

**Таблица кодов неисправностей****Hibakódok összegzése**

Описание	Дисплей	Кijelző	Megnevezés
Перегрев <i>Дождаться, пока символ <b>R</b> начнет мигать, прежде чем нажать кнопку RESET.</i>		1 01	Megnevezés A RESET gomb megnyomása előtt várja meg, hogy a <b>R</b> szimbólum villogni kezdjen.
Недостаточная циркуляция <i>Дождаться, пока символ <b>R</b> начнет мигать, прежде чем нажать кнопку RESET.</i>		1 03	Nem megfelelő keringetés A RESET gomb megnyomása előtt várja meg, hogy a <b>R</b> szimbólum villogni kezdjen.
		1 04	
		1 05	
		1 06	
		1 07	
Недостаточное давление в контуре отопления (требуется подпитка) - модель FF		108	Nem megfelelő mennyiségű víz (feltöltés szükséges) - modell FF
Недостаточная циркуляция <i>Дождаться, пока символ <b>R</b> начнет мигать, прежде чем нажать кнопку RESET.</i>		117	Nem megfelelő keringetés A RESET gomb megnyomása előtt várja meg, hogy a <b>R</b> szimbólum villogni kezdjen.
Неисправность платы управления		3 05	Fő vezérlőpanel hiba
Неисправность платы управления		3 06	Fő vezérlőpanel hiba
Неисправность платы управления		3 07	Fő vezérlőpanel hiba
Нет пламени		5 01	Nincs lángérzékelés
Отсутствие тяги - модель CF		6 01	Füstgáz érzékelő hiba - modell CF

**Временная блокировка из-за аномального дымоудаления (CF) 6 0 1.**

Это защитное устройство блокирует водонагревательную колонку в случае неисправности в системе дымоудаления. Блокировка агрегата является временной и показывается кодом сбоя **6 0 1**. По прошествии 12 минут колонка перейдет в режим включения. Если неисправность системы дымоудаления была устранена, колонка переходит в рабочий режим, в противном случае она вновь блокируется и повторяет вышеописанный цикл.

**⚠ ВНИМАНИЕ!!**

Если блокировка колонки повторяется часто, необходимо вызвать техника из уполномоченного Центра технического обслуживания для проверки исправности системы дымоудаления и вентиляции в помещении.

**Időszakos leállítás füstgáz elvezetési rendellenesség miatt 6 0 1**

A kazán füstgáz elvezetési rendellenesség miatt is hajthat végre biztonsági leállást. A készülék leállása időszakos, hibakódja 6 01. Füstgáz érzékelő hiba 12 perc után a kazán újraindul; és működésbe lép, ha a feltételek biztosítottak; ellenkező esetben a kazán leáll, és a folyamat megismétlődik.

**⚠ FIGYELEM!**

**Nem megfelelő működés, vagy ismételt beavatkozások esetében kapcsolja ki a kazánt, a külső villamos kapcsolót OFF állásba helyezve feszültségmentesítse a készüléket, és zárja el a gázszelvényt. Vegye fel a kapcsolatot az ARISTON Kft. Szervizpartnerével, hogy az égéstermék elvezetés meghibásodását kiküszöbölhessék, illetve megállapítsák a működésképtelenség okát.**

**Защита от замерзания**

Режим защиты от замерзания активируется при включенном электропитании по показаниям датчика температуры на подаче контура отопления: если температура в первичном контуре опускается ниже 8 °C, на две минуты включается насос, подавая воду в течение 1 мин в контур отопления и в течение 2 мин в контур ГВС. Через две минуты циркуляции котел проверяет следующее:

- если температура на подаче контура отопления выше 8 °C, циркуляция прекращается;
- если температура на подаче контура отопления между 4 и 8 °C, насос работает еще две минуты, после 10 циклов переходит к пункту (с)
- если температура на подаче контура отопления ниже 4 °C, производится розжиг горелки (в режиме отопления) на минимальной мощности и будет работать, пока температура не достигнет 33 °C.

Если котел произвел аварийное выключение по перегреву, горелка выключится. В любом случае в контуре отопления будет осуществляться циркуляция воды.

Активация защиты против обледенения показывается на дисплее символом ❄.

Режим защиты от замерзания запускается (при нормальной работе котла) только при соблюдении следующих условий:

- давление в контуре отопления нормальное;
- имеется электропитание котла;
- к котлу осуществляется подача газа.

**Переход на другой тип газа**

Котлы рассчитаны на природный газ (метан) и сжиженный газ. Для переключения обратитесь в Авторизованный Сервисный Центр.

**Техническое обслуживание**

Обязательно осуществлять ежегодное техническое обслуживание котла, которое должен осуществлять квалифицированный персонал.

**Fagymentesítő funkció**

A fagyvédelmi funkció a fűtésoldali előremenő NTC szondán működik, függetlenül más szabályozástól, az elektromos feszültséggel való csatlakozás alkalmával.

Ha az előremenő NTC szonda 8°C alatti hőmérsékletet mér, a szivattyú még 2 percig működik. Az első néhány perces keringés után az alábbi esetek vizsgálhatóak meg:

- ha az előremenő hőmérséklet 8°C-nál nagyobb, az áramlás megszakad;
- ha az előremenő hőmérséklet 3°C és 8°C között van, még két percig működik;
- az előremenő hőmérséklet 3°C-nál kisebb, az égő bekapcsol a legkisebb teljesítményen, amíg a hőmérséklet el nem éri a 33°C-ot; az égő lekapcsol, és a kazán még 2 percig utókeringést végez.

A fagyásvédelem funkció bekapcsolását a kijelzőn a ❄ szimbólum jelzi.

A fagyásvédelem csak akkor működik, ha a kazán tökéletesen üzemképes:

- A rendszeryomás megfelelő
- A kazán feszültség alatt
- A kazán el van látva gázzal

**Átállítás más gáztípusra**

Kazánjaink tervezése egyaránt lehetővé teszi a földgázzal és propán bután gázzal történő működtetést.

Amennyiben szükségessé válik a gázátállítás, forduljon a vállalatunkkal szerződött szakszervezetek egyikéhez.

**Karbantartás**

A karbantartás törvényileg előírt és elengedhetetlen feltétel a kazán hosszú élettartamának fenntartásához, megfelelő és biztonságos működéséhez.

Tervezze be a szakszerviz munkatársával a kazán éves rendszeres karbantartását.

A rendszeres és helyes karbantartás alacsonyabb működési költségeket jelent.